

Christoph Graupner (1683 – 1760) : *Wenn die Meeresfluten*, cantate GWV 1115/13

1. **Aria** (soprano)

Wenn die Meeresfluten schlagen
Und die Menschen fast verzagen,
so verzagt mein Herz doch nicht.
Will mir Gott bei meinem Weinen
Nicht sogleich mit Trost, mit Kraft erscheinen,
weiß ich doch, dass es geschieht.

Quand les flots de la mer me submergent
et que les humains sont au bord du découragement,
mon cœur pour autant ne perd pas courage.
Quand au cœur de mes pleurs
Dieu ne me manifeste pas aussitôt son réconfort et sa force,
Je sais pourtant que cela adviendra.

2. **Récitatif** (soprano)

Ich lasse meinen Jesum walten
der weiß mich in der größten Not
ganz sicher zu erhalten.
Bin ich in leiblicher Gefahr,
so stellt er sich mir gleich zum Trost und Bilde dar.
Fällt meiner Seele etwas zu
so setzt er sie auch augenblicks in Ruh.
Gott ist mir solches Gut,
des oft mit Menschenzungen auszusprechen,
drum muss ich auch anitzt diese Worte brechen:

Je laisse mon Jésus exercer son pouvoir
Lui qui sait me garder en sécurité
même dans la plus grande détresse.
Ma vie serait-elle en danger,
Il se montre sur le champ pour mon réconfort.
Mon âme serait-elle éprouvée,
il la calme également aussitôt.
Dieu est pour moi un si grand bien,
Que pour l'exprimer en langues humaines
je ne peux que contester aujourd'hui ces paroles :

3. **Aria** (soprano)

Ach, ich denke, wie ich will,
so muss doch mein Herz bekennen
Gott sei nimmermehr zu nennen.
Denk ich gleich an seine Macht,
ist mir's doch nur finstre Nacht,
und der Wunder sind zu viel,
die mir keinen Grund vergönnen.

Ah ! Lorsque je me mets à penser par moi-même /
Alors mon cœur se doit de confesser
Que Dieu n'est plus à nommer.
Dès que je pense à son pouvoir,
Ce n'est pour moi que nuit obscure,
Et des miracles, il y en a trop,
qui ne me font que encore plus perdre pied.

4. **Récitatif** (soprano)

Zudessen muss doch Gott in unsern Seelen stehn,
sonst kann uns wenig glücklich gehn.
Mit seinen Kräften kann
ein Christ hier tausend Mann
und dort zehntausend auch zu seiner Rechten fällen.
Gott ist der beste Schutz
Und bietet allen Feinden Trutz,
drum will ich auch beständig auf ihn hoffen.

Et pourtant Dieu doit résider dans notre âme,
Sinon peu de choses peuvent tourner à notre avantage.
Avec ses forces,
Un chrétien peut faire tomber à sa droite
Ici mille hommes, et là dix mille.
Dieu est le meilleur refuge,
Il brave tous les ennemis,
C'est pourquoi je veux placer constamment en lui mon espérance.

5. **Air** (soprano)

Meinen Jesum lass ich nicht,
wenn auch Leib und Seele scheidet.
Er soll mein Vergnügen sein,
wenn das Herz bei seiner Pein
als ein andrer Hiob leidet.

Je ne laisse pas mon Jésus,
Même si mon corps et mon âme me quittent.
Qu'il soit mon bienfait,
Même quand mon cœur est affligé de douleur
Comme un nouveau Job.